ABSTRAKT

Cílem této diplomové práce je porovnat užití postmodifikátorů čili přívlastků v postavení za řídícím členem, v anglickém textu a jeho českém překladu. Činí tak skrze srovnání 200 anglických výskytů postmodifikátoru s jejich 200 českými překladovými protějšky. Tyto příklady byly excerpovány z náhodně vybraných pasáží ve čtyřech knihách britských a amerických autorů se zrcadlovými překlady do češtiny, po 50 empirických vzorcích z obou jazyků z každé knihy. Všech 400 výskytů je podrobeno syntakticko-sémantické analýze s cílem zjistit konstantnost syntaktické funkce a realizační formy různých typů postmodifikátorů v překladu z angličtiny do češtiny.

Teoretická část popíše jev postmodifikace a jeho realizační formy v angličtině a češtině, a porovná oba systémy. Vlastní analýza všech 400 vzorků pak bude zkoumat jak četnost zastoupení různých druhů anglických postmodifikátorů v excerpovaných pasážích, tak i shodné a odlišné realizační formy postmodifikace vzniklé překladem do češtiny, se zaměřením na odlišnosti vzniklé rozdílnými jazykovými prostředky v angličtině a češtině (nefinitní vazby v angličtině, pádové koncovky nominálních postmodifikátorů v češtině apod.). Rovněž se pokusí klasifikovat překladové ekvivalenty netvořené postmodifikátorem, a zjistit, jaké faktory vznik nepostmodifikačního ekvivalentu ovlivňují.